

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.

Кафедра «Лингвистика»

Автор Сорокина Эльвира Анатольевна, д.фил.н., профессор

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**История перевода**

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p style="text-align: center;">Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель учебной дисциплины «История перевода» - ознакомить студентов-бакалавров с историей зарождения переводческой деятельности, с этапами развития теории перевода и формирования ее как науки, с основными направлениями, существующими в настоящее время. А также целью дисциплины «История перевода» является ознакомление студентов-бакалавров с хронологическим формированием основных принципов, являющихся основополагающими в современной теории перевода.

В задачи дисциплины «История перевода» входит формирование у студентов-бакалавров целостного представления о поступательном развитии перевода как человеческой деятельности. К задачам дисциплины относятся такие явления, как формирование у студентов-бакалавров целостного представления об историческом развитии науки о переводе, выработка умения четко определять основные этапы развития науки, четкое представление о социальной значимости профессии переводчика, умение определять место теории перевода среди других гуманитарных наук (в том числе – филологических). А также к задачам дисциплины относится совершенствование лингвистической и филологической подготовки, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;  
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;  
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;  
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;  
составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "История перевода" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Основы языкознания:**

Знания: Знает основные принципы и методы оценки исследования

Умения: Логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, оценивать качество исследования в данной предметной области

Навыки: Грамотно высказывать свое мнение и делать сообщения на любую тему

#### **2.1.2. Практический курс второго иностранного языка:**

Знания: Знает основы системы сокращений переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода;

Умения: Умеет применять основные приемы перевода; Определять общую стратегию решения переводческой проблемы с учетом всех факторов влияния;

Навыки: Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

#### **2.1.3. Практический курс первого иностранного языка:**

Знания: Использует образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках.

Умения: Проводит анализ исходного текста,предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Навыки: Владеет основными положениями профессиональной этики устного переводчика.

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Научно-технический перевод первого иностранного языка в области транспорта

2.2.2. Письменный перевод первого иностранного языка

2.2.3. Устный перевод первого иностранного языка

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-2 Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.	ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода. ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.
3	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Определяет принципы и методы сбора, отбора и обобщения информации. УК-1.2 Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения задач профессиональной деятельности. УК-1.3 Соотносит разнородные явления и систематизирует их в рамках избранных видов профессиональной деятельности. УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. УК-1.5 Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

##### 4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

##### 4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 5
Контактная работа	32	32,15
Аудиторные занятия (всего):	32	32
В том числе:		
лекции (Л)	16	16
практические (ПЗ) и семинарские (С)	16	16
Самостоятельная работа (всего)	40	40
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	72	72
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	2.0	2.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ	ЗЧ

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	5	<p>Раздел 1</p> <p>Введение в историю перевода. Предмет изучения в истории перевода.</p> <p>Сущность перевода.</p> <p>Перевод как деятельность.</p> <p>Перевод в современном мире.</p> <p>Предмет истории перевода. Понятие об общей истории перевода и частной истории перевода.</p> <p>Значение деятельности А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, Л.Л. Нелюбина в процессе формирования науки о переводе.</p> <p>Место истории перевода среди других наук. Связи и отношения истории перевода с другими науками (философия, филология, религия, теория межкультурной коммуникации, литературоведение, стилистика, терминоведение, антропологистика).</p> <p>Понятие о языковой картине мира.</p> <p>Национальные особенности языковой картины мира. Билингвизм.</p> <p>Языковая картина мира и переводчик.</p>	2					2	ПК1
2	5	<p>Раздел 2</p> <p>Проблема периодизации истории перевода</p> <p>История перевода как</p>	1					1	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		диахроническое явление. Влияние фактора времени. Проблема периодизации истории зарубежного перевода. Вопрос об основных этапах формирования зарубежной истории перевода							
3	5	Раздел 3 История перевода в древности. Древнейший период в истории зарубежного перевода. Перевод в Древней Вавилонии, Древнем Египте, Риме, Греции. Понятие об этноцентризме греков. Вопрос о личности переводчика в древности. Характеристика эпохи Средневековья. Роль и значение латинского языка. Перевод в Англии, Германии, Франции, Испании, Италии в эпоху Средневековья.	2					2	
4	5	Раздел 4 История зарубежного перевода в 18 и 19 веках. Понятие о классицизме как направлении в философии, литературоведении, языкознании. Классицизм и его отражение в переводе. Романтизм как направление в философии, литературоведении, языкознании. Роль романтизма в	2					2	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		переводоведении, отражение романтизма в переводе. Переводческие концепции ведущих языковедов Германии (А. Шлегель, В. Гумбольдт, И. Гельдерлин, Л. Тик и др.). Позиция И. Гете по отношению к переводу. Биография В. фон Гумбольдта. В. фон Гумбольдт как теоретик языкознания. В. фон Гумбольдт как переводчик							
5	5	Раздел 5 История зарубежного перевода в 19 и 20 веках. Переводческий романтизм во Франции. Перевод в Англии 19-го века. Роль и значение переводческой деятельности Ч. Диккенса. «Хартия переводчика», основные положения и значение для истории перевода. Зарубежный перевод в 20-м веке. В. Матезиус как переводчик. С. Влахов и С. Флорин как теоретики перевода. Иржи Левый как теоретик перевода. Современное состояние истории зарубежного перевода	2					2	
6	5	Раздел 5 Раздел 6 Раздел 6 История отечественного перевода. Перевод в Киевской Руси.			2			2	ЗЧ

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		История отечественного перевода в Московской Руси.							
7	5	Раздел 6 История отечественного перевода. Перевод в Киевской Руси Вопрос о выделении этапов в развитии отечественного перевода. История отечественного перевода в древние века (Киевская Русь). История появления письменности на Руси. Роль старославянского языка. Принятие христианства и значение этого события для истории перевода. Вопрос о книге и ее распространении в Древней Руси.	1					1	
8	5	Раздел 7 История отечественного перевода в Московской Руси. Переводческая деятельность В.К. Третьяковского, М.В. Ломоносова, А.П. Сумарокова, Н.М. Карамзина. М.В. Ломоносов: биография, научная деятельность, отношение к русскому языку и иностранным языкам, переводческая деятельность. Становление отечественного художественного перевода.	2					2	ПК2
9	5	Раздел 8 История отечественного	2					2	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		перевода в 19 веке. Славянофильские настроения в русской литературе и их отражение в истории отечественного перевода. В.А. Жуковский как теоретик перевода. Позиции П.А. Катенина и Н.И. Гнедича. Переводческая деятельность А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова. Позиция В.Г. Белинского. Деятельность И.И. Введенского как явление в истории отечественного перевода.							
10	5	Раздел 9 Отечественный перевод в 20-м веке. Основные понятия современного переводоведения Творчество В.Я. Брюсова, И.Ф. Анненского, К.Д. Бальмонта, Б.Л. Пастернака и перевод. Переводческие школы. Деятельность Е.Л. Ланна, С.Я. Маршака, А.М. Горького и перевод. Основные понятия современного переводоведения.	2					2	
11		Всего:	16		16		40	72	

#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 16 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	5		Разделы 1,2 Введение в историю перевода. Предмет изучения в истории перевода. Связи науки об истории перевода с другими научными дисциплинами Введение в историю перевода. Предмет изучения в истории перевода. Связи науки об истории перевода с другими научными дисциплинами Раздел 2. Проблема периодизации истории перевода	2
2	5		Раздел 3 Раздел 3 История перевода в древности. История зарубежного перевода в Средние века и эпоху Возрождения	2
3	5		Раздел 4 Раздел 4 История зарубежного перевода в 18 и 19 веках.	2
4	5		Раздел 5 История зарубежного перевода в 19 и 20 веках.	2
5	5		Раздел 6 Раздел 6 История отечественного перевода. Перевод в Киевской Руси. История отечественного перевода в Московской Руси.	2
6	5		Раздел 7 Раздел 7 История отечественного перевода в Московской Руси.	2
7	5		Раздел 8 Раздел 8 История отечественного перевода в 19 веке.	2
8	5		Раздел 9 Отечественный перевод в 20-м веке. Основные понятия современного переводоведения	2
ВСЕГО:				16/0

#### 4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы не предусмотрены

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «История перевода» осуществляется в форме лекций и практических занятий: установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера, лекции-визуализации, семинары, метод проектов.

Лекции проводятся в традиционной классно-урочной организационной форме, по типу управления познавательной деятельностью и на 50 % являются традиционными классически-лекционными (объяснительно-иллюстративные), и на 50 % с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе мультимедиа лекция, разбор и анализ конкретной ситуации.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы.

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	5		<p>Раздел 1. Введение в историю перевода. Предмет изучения в истории перевода. Раздел 2 Проблема периодизации истории перевода</p> <p>Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах</p>	4
2	5		<p>Раздел 3 История перевода в древности.</p> <p>Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах</p>	4
3	5		<p>История зарубежного перевода в 18 и 19 веках.</p> <p>Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах</p>	4
4	5		<p>История зарубежного перевода в 19 и 20 веках.</p> <p>Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах</p>	8
5	5		<p>История отечественного перевода. Перевод в Киевской Руси</p> <p>Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах</p>	4
6	5		<p>История отечественного перевода в Московской Руси.</p> <p>Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах</p>	4

			докладов на семинарах	
7	5		История отечественного перевода в 19 веке.  Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	4
8	5		Отечественный перевод в 20-м веке. Основные понятия современного переводоведения  Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	8
			ВСЕГО:	40

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие.	Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.	М.: Изд-во, 2009	Все разделы
2	Теория перевода: учеб. для ин-тов и фак.	Комиссаров В.Н.	М.: Высш. шк, 2013	Все разделы
3	Современное переводоведение: учебн.	Комиссаров В.Н.	М.: ЭТС, , 2009	Все разделы

### 7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
4	История лингвистических учений.	Алпатов В.М	М.: Языки русской культуры, , 0	Все разделы
5	Теория перевода и переводческая практика:	Рецкер Я.И.	М.: Р.Валент, 2010	Все разделы
6	Теория перевода	Сдобников В.В., Петрова О.В.	М.: АСТ:, 2013	Все разделы

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Электронная лингвистическая библиотека. [Электронный ресурс], <http://www.superlinguist.com/>.
2. Библиотека. [Электронный ресурс], <http://scipeople.ru/library/>
3. eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>
4. Internet
5. Электронные словари

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекционных занятий необходима специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

## 10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

компьютерное и мультимедийное оборудование (ауд. 3409, 3511)

- видео- и аудиовизуальные средства обучения (ауд. 3409, 3511)

- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.

2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.

3. Компьютерный класс с кондиционером. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после лекции и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Лекционные занятия составляют основу теоретического обучения и должны давать систематизированные основы знаний по дисциплине, раскрывать состояние и перспективы развития соответствующей области науки, концентрировать внимание обучающихся на наиболее сложных и узловых вопросах, стимулировать их активную познавательную деятельность и способствовать формированию творческого мышления. Главная задача лекционного курса – формирование у студентов-бакалавров целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов-бакалавров умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы, а также совершенствование лингвистической и филологической подготовки, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Основные функции лекций: 1. Познавательная-обучающая; 2. Развивающая; 3.

Ориентирующе-направляющая; 4. Активизирующая; 5. Воспитательная; 6.

Организирующая; 7. информационная.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике.

Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными

данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.

Основные методические указания для обучающихся по дисциплине указаны в разделе основная и дополнительная литература.